

Mei Guan
美冠
经·典·书·系

外国经典名著

格林童话

原著〔德〕格林兄弟

gelintonghua

{经典彩绘本}

Jing Dian Cai Hui Ben



美冠经典书系

品读名著，启迪心灵。一本好书，一曲渗入生命的华彩乐章。

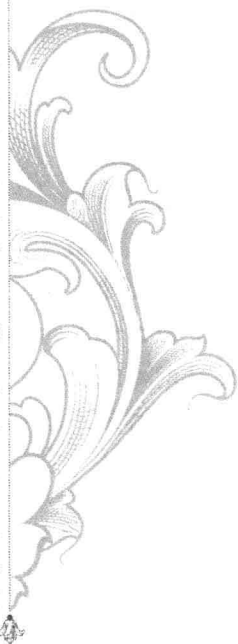
梦幻的意境，优美的语言，像天使挥动轻盈的翅膀；
经典的故事，瑰丽的想象，在纯净的童话世界自由翱翔。

北京日报报业集团
同心出版社



美冠经典书系

天啊，展现在她眼前的是怎样一幅场景呀！她正躺在一张豪华的大床上，周围一切无不闪烁着宫殿的辉煌。房间的墙壁上挂着绿色的丝绸，上面一朵朵金色的花儿开得正艳；象牙床上面铺着红色天鹅绒毯子；床边摆着一把椅子，上面放着一双缀满珍珠的拖鞋。



外国经典名著

格林童话

原著「德」格林兄弟

gelintonghua

经典彩绘本

JingDianCaiHuiBen

北京日报报业集团
同心出版社



美冠经典书系

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话 / (德) 格林 (Grimm, J.), (德) 格林 (Grimm, W.)
原著; 徐永明, 徐录译. —北京: 同心出版社, 2011.6
(美冠经典书系)
ISBN 978-7-5477-0213-0

I. ①格… II. ①格… ②格… ③徐… ④徐… III. ①童话—作品集—
德国—近代—缩写 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第110980号

格 * 林 * 童 * 话

总策划	安洪民
原著	[德] 格林兄弟
翻译	徐永明 徐录
绘画	李广宇
责任编辑	宛振文 刘冰远
项目编辑	段惠贤 李黛娜
美术编辑	刘璐
装帧设计	王娟
出版	同心出版社
地址	北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮编	100010
发行电话	(010)88356858 88356856
总编室	(010)65252135
E-mail	txcbszbs@bjd.com.cn
印刷	北京博图彩色印刷有限公司
经销	各地新华书店
版次	2011年7月第1版第1次印刷
开本	787×1092 1/16
印张	17.5
字数	160千字
定价	29.80元



美冠经典书系

历经时间的潮汐，在人生的漫漫旅途中
永远伴随着我们的精神远行的
是这些永不褪色的文学经典

梦幻的意境

优美的语言

像天使挥动轻盈的翅膀

经典的故事

瑰丽的想象

在纯净的童话世界自由翱翔

总 序

Preamble

让经典伴随我们的精神远行

人在路上。

人的一生永远在不断远行，自摇篮起步，从故乡出发，向着远方，怀抱着心中的目标……

徒步行走，策马行走，乘舟行走，驾车行走，坐机行走……这是行动着的行走，身的行走。

人的一生还有另一种行走：读万卷书，行万里路……这是精神的行走，心的行走。

远行的背囊需要装上精神的食粮，这就是书。有的书是陪伴我们一时的，而有的书则可以陪伴我们一生。陪伴我们一时的书，通常有很强的应用性、功利性、时效性。这些书当然有用，它们能及时为我们释疑解难，帮我们脑筋急转弯，或许还能增加考分。

那么，能够陪伴我们一生的又是些什么书呢？这些书或许没有很强的应用性、针对性，看上去也不时尚，但它们却是可以终生受用，可以一直矗立在书架里，置放在案头上。这就是经典。

人类的精神智慧创造了一座座风光无限、气象万千的经典之峰，有哲学的、史学的、理学的……中国古代文艺理论家刘勰在《文心雕龙》中说：经典是“恒久之至道，不刊之鸿教”。当代德国哲学教授卡尔·雅斯贝尔斯在《大哲学家》一书中将那些“思想范式的创造者、思辨的集大成者、原创性形而上学家”如苏格拉底、孔子、释迦牟尼、柏拉图等著作奉为经典。那么，文学的经典又是什么呢？

界定文学经典是一件困难的事。因为文学是一种情感性的存在，它既有客观性又有主观性；同时对文学的理解又因人而异，与每个人的经历、趣味、修养密切相关。因而人们常说“文无定法，诗无达诂”，“一千个读者心里，有一千个不同的哈姆莱特”。但这并不是说文学不存在经典。



文学是精神的、生命的、情感的、境界的、灵魂的，文学影响于人是潜移默化的、潜滋暗长的，“随风潜入夜，润物细无声”，而不是直接的、功利的、立竿见影的。文学影响的是人的气质、禀赋、情商、精气神。中国古人津津乐道的下面这些话，其实都与文学的作用有关：“文质彬彬，然后君子。”“言而无文，行之不远。”“以文会友，以友辅仁。”“盖文章，经国之大业，不朽之盛事。”我曾在一篇文章中，对“文学经典”作过如下表述：“所谓文学经典，就是那些打败了时间的文字、声音、表情，那些影响我们塑造人生，增加底气，从而改变精神高度的东西。”显然，文学经典是可以装进我们远行的背囊，陪伴我们一生的。因为，人的一生，在任何年龄、任何时空，都需要增加底气，增加精神的高度，这样的人生才不会在时间的潮汐中虚度遗恨。

同心出版社奉献给广大读者朋友的这一套“美冠经典书系”，将中外文学经典汇于一体，立足于少年儿童的阅读接受心理，从选文内容、文字质量、装帧设计、图文配制等各个环节，都下了功夫，可以说这是一套为新世纪的读者特别是广大少儿读者“量身定做”的文学精粹。

让阅读成为一种理念，让经典伴随我们远行。

背负着智慧的行囊，沐浴着智者的阳光……

王泉根

于北京师范大学文学院

(序言作者：王泉根，北京师范大学文学院教授、博士生导师，中国儿童文学研究中心主任，中国作家协会儿童文学委员会副主任，亚洲儿童文学学会副会长。)



前 Preface 言

格林童话产生于十九世纪初，是由德国民间文学研究者、语言学家、民俗学家雅格·格林和威廉·格林兄弟收集、整理、加工完成的德国民间文学作品集。它是世界童话的经典之作，自问世以来，在全世界范围内产生了广泛而深远的影响。格林兄弟以其丰富的想象、优美的语言给孩子们讲述了一个个神奇而又浪漫的童话故事。

格林童话内容广泛，反映了正义与邪恶、善良与凶残、诚实与虚伪、智慧与愚昧、勇敢与怯懦、勤劳与懒惰等一些带有普遍意义的人生主题，表达了鲜明的爱憎和美好的愿望，揭示了简单而又具有启迪性的人生哲理和价值观念。格林童话源于民间，因而以通俗、质朴见长。内容上自然与神奇、现实与浪漫交相辉映，融为一体，使故事既有真实性，又有梦幻感。语言上，朴实无华，朗朗上口，娓娓道来，栩栩如生。

格林兄弟自19世纪初至1857年先后多次修改，最终推出第七版本《格林童话》，共收录、整理了民间神话、童话、传闻、逸事等216篇。国内，魏以新先生于1934年选译的《格林童话》共收录210篇，稍后杨武能先生版翻译了206篇。本书译者结合时代精神，在200余篇童话中，精选了最具代表性和教育意义的51篇童话，既选

外国经典名著
格林童话
94
经典彩绘本
Jingdian Colorful Books

译了早已被人们所熟知的格林童话名篇，如《青蛙王子》《白雪公主和七个小矮人》《渔夫和金鱼》《灰姑娘》等，同时也选译了许多不为人们所熟悉，而又具有很强教育意义的，尤其适宜青少年阅读，能使其知廉耻、明良莠、懂善恶的故事，如《小羊与狼》《香肠、老鼠、鸟》《白玫瑰与红玫瑰》等，相信会得到读者的喜爱，并使读者有所感悟。因此，不能不说译者选题时还是颇费苦心的。

语言上，无论是题目还是文章用语，甚至原文中的民谣、打油诗等，译者都做了全新的考量和诠释，都渗透着时代的精神。从题目的翻译来看，译者并没有完全拘泥于原作，而是本着经济、简约而又贴切的原则，对部分篇目做了重新翻译。随着时代的发展，人们的审美品位和审美需求也在不断变化、提升，很多十几年前甚至几十年前所使用的语言，如今已不符合现代语用的特征，因此这一版本的《格林童话》，在语言、用词上更加贴近现代人的用语习惯和思维方式，使语言既忠实原著，准确地反映出原作的思想含义，又能使每一位普通的读者，甚至是刚刚开始独立阅读的孩子，都能读懂格林童话。

但愿我们的努力，能为读者朋友更好的阅读和欣赏《格林童话》做出贡献。



格林童话

世界经典名著

ge lin tong hua

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hui Ben





Contents
目录

青蛙王子	001	牧鹅姑娘	064
猫和老鼠	006	三姐妹	071
小羊和狼	009	霍勒夫人	078
忠诚的约翰内斯	013	小红帽	082
莴苣姑娘	021	三问、三答、三根头发	087
渔夫和金鱼	025	无手王后	094
姐弟俩	035	大拇指汤姆	100
香肠、老鼠、鸟	041	魔鬼新郎	107
豆子、煤块和麦秆	043	火鸟	111
称心如意的汉斯	045	天鹅王子	120
科贝斯先生	051	画眉嘴国王	125
好心好报	053	白雪公主和七个小矮人	130
六个人走遍天下	057	约林德和约林格尔	139
猎人和狼	062	狐狸和肥鹅	143

外·国·经·典·名·著

农民和财主	144	篱笆鸟王	220
女孩儿与王子	149	三片蛇叶	224
狐狸和马	155	狼和狐狸	228
幸运的小裁缝	157	丛林小屋	230
聪明的农家女	163	白蛇	236
会唱歌的小鸟	166	三件家中宝	240
熊皮人	171	圣母的孩子	243
熊和山雀	177	好买卖	249
汉斯与花猫	180	白玫瑰与红玫瑰	253
裁缝和鞋匠	185	灰姑娘	260
三个医生	195		
两兄弟	198		
身怀绝技的三兄弟	215		
懒鬼和肥婆	217		

青蛙王子

很久很久以前，一切美好的愿望都能变为现实。在那梦幻的国度里，住着一位国王。国王有好几个女儿，个个都长得貌美如花，尤其是他的小女儿，更是美若天仙，就连见多识广的太阳，每次将阳光洒在她的脸上时，都会被她的美貌所倾倒。王城的周围，覆盖着一片幽深的大森林。在这片森林中的一棵柠檬树下，有一片深水潭。每当天热的时候，小公主就会来到这片森林里，坐在清凉的水潭边上。感到无聊的时候，小公主便取出一只小金球，高高地抛向空中，然后再用手接住——这是她最喜爱的游戏。

很不幸的是，有一次，小公主伸手去接小金球的时候，小金球却没有落到她的手中，而是掉到了地上，直向水潭滚去。小公主两眼紧紧地盯着小金球，然而小金球一下子在水潭里没了踪影。因为水潭里的水深不见底，根本看不到小金球的踪迹，小公主伤心地大哭起来，而且哭的声音越来越大。正当她大哭不已的时候，小公主突然听见有个声音在叫她：“我的小公主，你这是怎么啦？这样的哭声，就连铁石



心肠的人听了都会心疼的。”

听了这话儿，小公主向着声音传来的方向张望过去。她发现远处有一只青蛙，从水里伸长了脖子，探出他那奇丑无比的大脑袋。“啊！原来是你呀，我的老水手，”小公主说道，“我在这儿哭，是因为我的小金球掉进水潭里去了。”“没什么大不了的，用不着为这事伤心，”青蛙回答道，“我可以帮助你。不过，要是我帮你把小金球捞回来的话，你拿什么作为回报呢？”“亲爱的青蛙，无论你想要什么东西都可以，”小公主回答说，“我的衣服、金银珠宝，甚至我头上戴着的这顶金冠，都可以作为礼物送给你。”青蛙对这些都不以为然：“这些东西——你的衣服、金银珠宝，还有你头上的金冠，我都不感兴趣。我希望你喜欢我，让我做你的好朋友、好伙伴。我们能够在一起玩儿，吃饭的时候让我和你坐在同一张小餐桌前，吃掉你小金碟里的东西，用你的小杯子喝甜酒，晚上还让我睡在你的小床上。要是你能答应这一切的话，我就钻到水下去，把你的小金球捞出来。”

“好的，没问题，”小公主说，“我保证满足你的一切要求，但是，你要先把我的小金球捞出来还给我。”小公主心里暗自笑道：“这只癞蛤蟆一定是发疯了，满嘴胡说八道！他哪儿配跟我一起吃饭，只配趴在水潭里，和其他青蛙一起呱呱乱叫，怎么可能和我们人类成为朋友呢？”

但是傻青蛙得到了小公主的许诺之后，一头扎进水中，沉到了潭底。不一会儿，青蛙慢慢游到了水面，嘴中果真含着那只小金球。心爱的玩具失而复得，小公主心里别提有多高兴了。她捡起小金球拔腿就跑，早就将自己的承诺抛到了脑后。“等等我！等等我！”青蛙大声叫道，“带上我呀！我跟不上你啦！”可是无论青蛙怎么扯着嗓子、使尽力气叫喊，都无济于事，小公主对青蛙的话根本不予理睬。她径直跑回了家，并且很快就把可怜的青蛙忘得一干二净。青蛙的努力化为了泡影，他不得不再次回到冰冷的水潭里。

第二天，小公主和国王、大臣们坐在餐桌旁，当小公主正准备用



她的小金碟享受晚餐时，大理石台阶下突然传来了奇怪的“啪啪”声。声音越来越近了，然后有个东西跳到了台阶上，蹲在门口一边敲门一边大声嚷嚷：“小公主，快开门！”小公主急忙跑到门口，想看看是谁在门外叫喊。她发现竟然是那只青蛙，他正蹲在门口！小公主吃了一惊，猛地关上了门，把青蛙关在了外面，然后匆忙地回到了座位上。国王看见小公主满脸惊恐的样子，就问她：“我的孩子，你看到了什么竟把你吓成这样？难道说外面有个巨兽要把你抓走不成？”“啊，不是的，”小公主回答说，“不是巨兽，是一只令人作呕的青蛙。”

“一只青蛙找你，他想做什么？”

“唉！亲爱的父王，昨天，我在森林里的水潭边玩的时候，不小心把小金球掉到了水潭里，我伤心地哭起来，这只青蛙得知后帮我把小金球捞了上来。不过他让我答应做他的朋友，可是我根本没有想到



他会信以为真。现在他正蹲在门外呢。”

就在这时，门外再次响起了敲门声，并且传来阵阵“呱呱”的大叫声：“小公主，亲爱的小公主，快快为我把门打开！你该不会忘了在那冷冰冰的水潭边亲口许下的诺言吧？小公主啊，我的小公主，快快为我打开大门吧！”

国王听完了小公主的叙述，严肃地说：“快去开门请他进来，无论你做了什么承诺，你都应该言出必行。”小公主没有办法，只好走过去把门打开。青蛙蹦蹦跳跳地进了门，紧紧地跟着小公主跳到座位前，又大声叫道：“把我抱起来放到你身边！”小公主迟疑不决，直到国王再次命令她应遵照青蛙的话去做时，小公主才把青蛙抱到了椅子上。可是青蛙还是不满意，又要求小公主把他抱到桌子上去。青蛙在桌子上坐稳之后又继续说道：“把你的小金碟推过来，这样我们就可以在一个盘子里吃东西了。”很显然，小公主虽然遵照青蛙的要求把小金碟推了过去，但是她内心深处是那么的不情愿。青蛙美美地享受了一顿丰盛的晚餐，可是小公主一丁点儿胃口都没有。晚宴结束后，青蛙满意地说：“我吃饱了，肚子里鼓鼓的，把我抱到你的小屋里去吧，为我铺好精美的丝绒被，这样我们就可以在一起睡觉了。”

小公主开始哭起来，因为她非常害怕这只冰冷的青蛙，既不愿意摸到他，更不会和他一起分享自己漂亮、干净的小床。她的父王不但没有责怪青蛙的无理要求，反而训斥起小公主来：“那些在我们困难的时候帮助过我们的人，不论他是谁，无论多么丑陋和卑贱，我们都不能轻视他们。”没有办法，小公主只好勉强用两根纤细的手指把青蛙夹起来，抱着他上了楼，把他放在卧室的角落里。可是小公主刚上床躺好，青蛙就爬到床边对她说：“在墙角不舒服，我也要睡到床上。抱我上来，要不然我就去你父王那里告状。”一听这话，小公主勃然大怒，一把抓起青蛙，狠狠地朝着墙上摔去，“那你就到墙上去睡吧，你这个令人作呕的癞蛤蟆！”

但令人意想不到的是，落在地上的已不再是那只丑陋的青蛙，而

是一位英俊潇洒、目光炯炯、笑容满面的王子！事到如今，王子才将整个事情的始末向公主和盘托出，原来他被一个心肠狠毒的女巫施了魔法，只有小公主才能把他从冰冷的水潭里解救出来。

接下来，王子与小公主不仅真的成了亲密的朋友，而且遵照国王的旨意还结为了伴侣，他们将在天明之后一道返回王子的国家去。第二天清晨，门前早已等候着一辆由八匹马拉的大车，每匹马头上都插着洁白的鬃毛，身上都披挂着金灿灿的黄金马鞍。王子最忠心的仆人亨利则站在马车的后边。当王子被女巫施了魔法变成一只丑陋的青蛙的时候，忠心耿耿的亨利因为非常伤心，便在胸前套上了三个铁箍，将心脏牢牢地固定住，以免心脏因为过度悲伤而破裂。现在，他终于可以接王子回到他们的国家去了。

亨利扶着王子和小公主上了车，然后自己又回到了马车后边。他们刚刚走了不远，车后突然传来“噼里啪啦”的响声，好像有什么东西破裂了似的。这种声音相继响了三次。每次听到这个奇怪的声音，王子和小公主都以为是车子后面的什么东西坏掉了。其实那是因为忠诚的亨利看到主人带着美丽的小公主一起回家，感到欣喜若狂，于是那几个套在胸口的铁箍就一个接一个地崩断了。

